Unité 5 — Médiation académique — Version enseignant

Parcours E (lycée) · classe 11 · Niveau E

Niveau E

1. Lecture

Lisez le texte et utilisez-le pour les activités suivantes.

A. Vocabulaire de la médiation académique

Allemand	Français	Emploi
die Studie	l'étude (f.)	*Une étude de l'université de … montre que…*
die Forscherin / der Forscher	la chercheuse / le chercheur	*Les chercheur·se·s ont observé…*
die Quelle	la source	*citer sa source*
das Ergebnis	le résultat	*Les résultats indiquent…*

Allemand	Français	Emploi
die These	la thèse (l'hypothèse)	*défendre / nuancer une thèse*
nachweisen	démontrer, établir	*L'étude démontre que…*
vermuten	supposer, suggérer	*Les auteurs suggèrent que…*
die Fachbegriffe	les termes techniques	*conserver les termes techniques*

Allemand	Français	Emploi
annähernd / rund	environ, à peu près	*environ 27 % des cas*
laut (+ Dat.)	selon, d'après	*selon l'auteure…*

B. Point de langue — verbes du discours rapporté savant

Rapporter sans juger. Pour restituer fidèlement un texte, on emploie des **verbes de constat** et des **modalisateurs** qui indiquent le degré de certitude de l'auteur — sans y ajouter le nôtre.

- **Formulation forte (ce que l'auteur affirme, à vérifier) :** *l'étude démontre / établit / constate que…*
- **Moyen (résultat probable) :** *les données indiquent / montrent que…*
- **Prudent (hypothèse) :** *les auteurs suggèrent / supposent qu'il se pourrait que…*

Attention au **subjonctif** après les tournures de doute : *il semble **que** l'IA **produise** des erreurs* (et non *produit*). Après un verbe de certitude, on garde l'indicatif : *l'étude montre que l'IA **produit** des erreurs.*

C. Texte de travail (français, ~150 mots)

Exemple fictif de discours de vulgarisation.

Le passage et les données évoquées ci-dessous sont inventés pour travailler l'attribution et la prudence. Aucun article allemand identifiable n'est fourni; ce texte ne constitue pas une preuve scientifique.

Selon un article de vulgarisation scientifique, les grands modèles de langage — comme les agents conversationnels d'aujourd'hui — produisent parfois des réponses fausses tout en paraissant sûrs d'eux. Les spécialistes appellent ce phénomène une « hallucination » : le programme invente une information plausible mais inexacte. D'après les données citées, ces erreurs seraient plus fréquentes

lorsque la question porte sur un domaine précis, par exemple la médecine ou le droit. Les auteurs ne condamnent pas la technologie ; ils suggèrent plutôt une vérification systématique des sources par des personnes compétentes. La conclusion reste prudente : l'outil peut aider, à condition que l'utilisateur garde un regard critique et ne prenne pas chaque réponse pour une vérité établie.

D. Note culturelle — la médiation dans le Cadre européen

Le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL) décrit ce que signifie « savoir une langue ». À la réception, la production et l'interaction, son volume complémentaire ajoute une quatrième activité : la **médiation**. Médier, ce n'est pas traduire mot à mot : c'est rendre un contenu accessible à quelqu'un qui n'y aurait pas accès autrement, en reformulant, en résumant ou en expliquant. Cette compétence est aujourd'hui au cœur de l'épreuve allemande de *Sprachmittlung*. *(Paraphrasé d'après « Cadre européen commun de référence pour les langues », Wikipédia, licence CC BY-SA.)*

2. S'entraîner

Exercice 1 — Compréhension (texte C). Répondez en français par une phrase.

1. Comment les spécialistes appellent-ils une réponse fausse mais crédible d'une IA ?
2. Dans quels domaines ces erreurs seraient-elles plus fréquentes ?
3. Que suggèrent les auteurs pour limiter le problème ?
4. La conclusion de l'article est-elle enthousiaste ou prudente ? Justifiez.

Exercice 2 — Verbes du discours savant. Reformulez en français en respectant le degré de certitude.

a) *Die Studie weist nach, dass…* → ___ b) *Die Forscher vermuten, dass…* → ___ c) *Die Daten zeigen, dass…* → ___ d) *Es scheint, dass die KI Fehler macht.* → ___ (attention au mode du verbe)

Exercice 3 — Précision lexicale. Médiez ces termes en français (un mot ou un groupe de mots).

Fachbegriffe · Quellenkontrolle · Sprachmodell · annähernd 27 % · laut der Autorin.

Exercice 4 — Médiation courte (DE → FR). Les noms, l'étude et la proportion de cet exemple sont fictifs. Transmettez cet extrait allemand en **deux ou trois phrases françaises**. Conservez le chiffre et la source ; ne traduisez pas mot à mot.

Eine Untersuchung ergab, dass rund ein Drittel der Testpersonen den Antworten einer KI zu sehr vertraute. Die Autorinnen (Meier et al.) empfehlen, Ergebnisse stets mit einer zweiten Quelle zu prüfen.

Différenciation

- **(G)** Pour l'exercice 4, une amorce est fournie : « Selon une étude (Meier et al.), environ un tiers des personnes testées… ».
- **(M)** Les élèves rédigent la médiation avec la liste de verbes de la partie B sous les yeux.
- **(E)** Les élèves ajoutent une phrase de mise en garde (modalisateur) et suppriment toute trace d'opinion personnelle.

3. À toi de jouer

Tâche de médiation académique (écrit, ~250 mots).

Vous rédigez la rubrique « science » du journal francophone de votre lycée. À partir d'un **article de vulgarisation allemand** (fourni par l'enseignant·e, ~300 mots, sujet : climat ou santé), rédigez une **médiation en français** destinée à des lycéen·ne·s francophones.

Consignes obligatoires :

- une phrase d'introduction qui **situe la source** (revue, auteur·e, année) ;
- au moins **trois chiffres** précis, conservés tels quels ;
- au moins **quatre verbes** du discours savant (partie B) ;
- **aucune opinion personnelle** ;
- une **conclusion nuancée** qui reprend la position de l'auteur·e.

Critères d'évaluation :

Critère	Indicateur
Fidélité au contenu	l'essentiel du texte source est restitué, sans contresens
Précision	chiffres, termes techniques et sources exacts
Reformulation	pas de traduction mot à mot ; français idiomatique
Neutralité	aucune opinion ajoutée ; modalisateurs respectés
Langue	grammaire, orthographe, cohérence des temps

4. Sources

- Cadre européen commun de référence pour les langues — Contributeurs de Wikipédia (consulté 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Cadre_europ%C3%A9en_commun_de_r%C3%A9f%C3%A9rence_pour_les_langues, licence CC BY-SA 4.0.
- Hallucination (intelligence artificielle) — Contributeurs de Wikipédia (consulté 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Hallucination_(intelligence_artificielle), licence CC BY-SA 4.0.
- Pour aller plus loin : *Pour la Science*, https://www.pourlascience.fr/ · *CNRS Le Journal*, https://lejournal.cnrs.fr/ (ressources francophones de vulgarisation ; non affiliées à ce support).

5. Corrigé — enseignant

Solutions

Exercice 1.

1. Ils l'appellent une « hallucination ».
2. Dans les domaines précis, par exemple la médecine ou le droit.
3. Ils suggèrent une vérification systématique des sources par des personnes compétentes.
4. Elle est prudente : l'outil « peut aider, à condition que » l'utilisateur reste critique.

Exercice 2. a) *L'étude démontre / établit que…* b) *Les chercheurs supposent / suggèrent que…* c) *Les données montrent / indiquent que…* d) *Il semble que l'IA* ***fasse*** *des erreurs.* (subjonctif après *il semble que*)

Exercice 3. *les termes techniques · la vérification des sources · le modèle de langage · environ 27 % · selon l'auteure.*

Exercice 4 (proposition). *Selon une étude (Meier et al.), environ un tiers des personnes testées faisaient trop confiance aux réponses d'une IA. Les auteures recommandent de toujours vérifier les résultats à l'aide d'une deuxième source.*